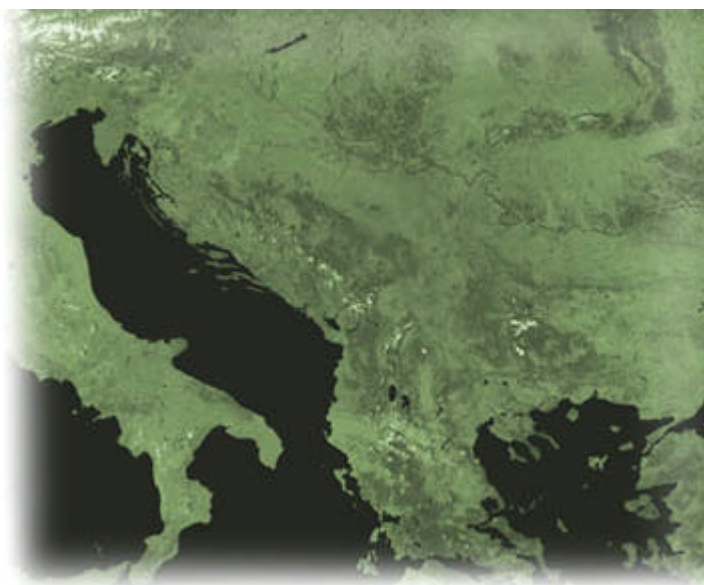


**Osservatorio sui Balcani**

Per uno sviluppo umano, democratico e sostenibile nel sud est Europa



**PIANO SINTETICO  
DELLE ATTIVITÀ**

Relazione annuale

*Dicembre 2002*

---

Progetto promosso da

***Fondazione Opera Campana dei Caduti***

in collaborazione con

***Forum Trentino per la Pace***

# PIANO SINTETICO DELLE ATTIVITÀ

## Relazione Annuale

*Dicembre 2002*

### Premessa

La presente relazione sintetica intende da un lato riassumere quanto realizzato dal progetto Osservatorio sui Balcani nel corso del 2002, e dall'altro presentare le iniziative previste per l'anno 2003.

Per farlo in modo adeguato, e per uniformità al progetto biennale 2003-2004 sottoposto dalla Provincia Autonoma di Trento ed agli altri finanziatori istituzionali, l'esposizione è stata ri-articolata in cinque aree di lavoro:

1. Area informazione e monitoraggio permanente sul sud-est Europa
2. Area ricerca e approfondimenti tematici
3. Area monitoraggio dei progetti
4. Area formazione
5. Campagna per l'integrazione dei Balcani in Europa

Per ogni sottoprogetto si indicano nella relazione obiettivo specifico, strumenti predisposti o in previsione, azioni già realizzate e azioni programmate per l'anno prossimo. Ai dati presenti nella relazione vanno aggiunti i servizi offerti su richiesta di associazioni o singole persone, che si sono rivolte all'Osservatorio per ricevere consulenze ed informazioni specifiche. Tali richieste giungono all'ufficio di Rovereto in misura crescente, e dagli ultimi mesi dell'anno si può dire ormai con cadenza giornaliera.

## **1. Area informazione e monitoraggio permanente sul sud-est Europa**

### Obiettivi specifici del sottoprogetto

1. Garantire un flusso informativo costante, aggiornato e accurato sui principali eventi socio-politici nei paesi del sud-est Europa, nonché su alcuni temi di particolare interesse per le organizzazioni non governative operanti nell'area, quali le problematiche sociali delle popolazioni locali, i diritti delle minoranze, la condizione ambientale...
2. Dare voce a notizie e attori locali poco considerati dal sistema mediatico internazionale, attraverso corrispondenti operanti direttamente dai Balcani.
3. Inserire il flusso informativo creato in un quadro generale esplicativo dei macro-fenomeni in atto nell'area, con la possibilità di esplorarne anche alcuni approfondimenti tematici.

### Azioni previste per l'anno 2002

- a. portale web aggiornato quotidianamente con n. 4 notizie x 6 giorni/settimana, con sistema di archiviazione in dossier cronologici, geografici e tematici, e sezioni Approfondimenti, Agenda, Opportunità, Campagne e Ricerche
- b. completamento e aggiornamento semestrale guide paese e guide tematiche
- c. completamento sistema di n. 11 referenti locali stabili dai Balcani per compiti di *reporting* settimanale e approfondimenti ad hoc, con l'attivazione degli ultimi 3 referenti (Kosovo, Bulgaria e Romania)
- d. predisposizione e invio di una newsletter telematica settimanale con i contenuti del sito
- e. collaborazione all'avvio del progetto *South East Europe Portal* – Portale multilingue a servizio delle ONG balcaniche, gestito da *Unimondo-OneWorld*

### Azioni realizzate nell'anno 2002

- a. mantenimento portale web con aggiornamento quotidiano (n. 4 notizie x 6 giorni/settimana), e avvio sezioni Opportunità, Campagne e Ricerche;
- b. redazione n. 1 guida paese e aggiornamento completo delle restanti; redazione n. 3 nuove guide paese;
- c. attivazione di n. 1 nuovo referente locale dalla Bulgaria, e sostituzione dei referenti da Albania, Croazia, Montenegro e Serbia; mantenimento dei rapporti settimanali con tutto lo staff dei referenti;  
n. 1 missione sul campo per colloqui e verifica del lavoro;  
n. 2 incontri collegiali con i referenti locali tenutisi a Sarajevo dal 3 al 7 aprile (presenti 6 referenti su 8) e Lavarone (TN) dal 10 al 14 novembre (presenti 7 su 9);
- d. invio della newsletter settimanale a 1.000 indirizzi;  
progettazione e realizzazione primo numero "Trentino senza confini", newsletter bimestrale a stampa in collaborazione con la Provincia di Trento, ad uso delle organizzazioni locali;

- e. predisposizione piano di lavoro, reperimento fondi e accordi interorganizzativi per il progetto di portale multilingue (inglese, serbo-croato-bosniaco, albanese e macedone).

Azioni programmate per l'anno 2003

- a. mantenimento portale web con standard di aggiornamento attuale, restyling grafico della home page e avvio delle sezioni Editoriali e Galleria fotografica:
- b. redazione n. 2 guide paese e n. 1 guide tematiche nuove e aggiornamento delle restanti.
- c. attivazione n. 2 referenti locali restanti da Kosovo e Romania;  
n. 2 missioni sul campo per colloqui e verifica del lavoro e n. 2 incontri di verifica tra tutti i referenti, da tenersi in primavera e autunno nei Balcani;
- d. mantenimento della newsletter settimanale e raggiungimento di 1.200 indirizzi complessivi;  
stampa e invio di n. 4 numeri della newsletter "Trentino senza confini";
- e. avvio del portale multilingue e supporto all'azione di *Unimondo-OneWorld*.

## **2. Area ricerca e approfondimenti tematici**

### Obiettivi specifici del sottoprogetto

1. Contribuire con due percorsi di ricerca originale a coprire vuoti conoscitivi rilevanti sulla situazione dei Balcani, in particolare su temi di interesse operativo per le organizzazioni di cooperazione, e mettere in rete ricercatori di vari centri studi e di competenze tematiche differenti.
2. Mettere in relazione il mondo della ricerca accademica e istituzionale con quello dell'intervento umanitario e della cooperazione, fornendo ai primi casi studio e materiali di osservazione dal campo e ai secondi conoscenze ed analisi accurate.
3. Far conoscere i percorsi di ricerca dell'Osservatorio e diffonderli nell'ambito di altre istituzioni di ricerca, centri studi ed università.

### Azioni previste nell'anno 2002

- a. prosecuzione dei due percorsi di ricerca annuale avviati sulla cooperazione ambientale nel bacino del Danubio e sull'intreccio tra economie illegali e ricostruzione post-bellica, con pubblicazione dei primi risultati.
- b. avvio di ulteriori n. 2 percorsi di ricerca, su mandato interno o come collaborazioni esterne con altre organizzazioni;
- c. realizzazione di n. 6 dossier tematici, di cui n. 3 commissionati a ricercatori dei Balcani;
- d. organizzazione di n. 2 convegni di carattere nazionale, uno sull'integrazione dei Balcani in Europa e uno sull'impatto economico degli aiuti internazionali;
- e. partecipazione a n. 25 seminari e convegni programmati da altre organizzazioni o istituzioni, in cui riportare parte delle ricerche in corso di svolgimento;

### Azioni realizzate nell'anno 2002:

- a. conclusione della prima fase di ricerca sui progetti di cooperazione ambientale nel bacino del Danubio, con pubblicazione del rapporto finale e di un cd-rom con i materiali; prosecuzione della ricerca sulle economie illegali e la ricostruzione post-bellica, con n. 1 seminari di presentazione
- b. predisposizione del progetto e del piano di lavoro per un'ampia ricerca su "La cooperazione governativa, decentrata e non governativa italiana nei Balcani", presentato assieme al Centro Studi Politica Internazionale di Roma e al Consorzio Italiano di Solidarietà per un co-finanziamento del Ministero Affari Esteri; la ricerca prevede n. 4 sotto-temi di analisi sulle dinamiche in corso e n. 3 seminari-workshop sulle linee guida per l'azione futura;  
predisposizione di un progetto di ricerca su "Lo sviluppo locale nei Balcani – Verso un Manifesto", con n. 3 seminari elaborativi (Padova, 5.05 – Reggio Emilia 19.10 – Firenze 8.11), ricerca finanziatori e avvio primi due workshop sperimentali di lavoro a Prijedor – Bosnia Erzegovina (21.11) e Kraljevo – Serbia (23.11);

c. realizzazione di n. 7 dossier tematici:

- ? *La pervasività della retorica dei diritti umani e la loro pericolosa influenza sugli interventi di cooperazione nei Balcani* a cura di Claudio Bazzocchi
- ? *Ambiente e Danubio, il progetto di data base e i primi risultati* a cura di Massimo De Marchi, Agenda 21 Srl
- ? *Il Trentino: internazionalizzazione e cooperazione decentrata* a cura di Pierluigi Faggion e Davide Sighele – su commissione Provincia Autonoma di Trento
- ? *Militari italiani e componenti civili nella missione di peacekeeping in Kosovo* a cura di Davide Sighele – su commissione Centro Militare di Studi Strategici e Istituto di Sociologia Internazionale di Gorizia
- ? *Abitare il conflitto: l'impatto della cooperazione sulle dinamiche conflittuali nell'area di Bica – Kosovo* a cura di Alessandro Rotta, Centro Studi Politica Internazionale
- ? *Abitare il conflitto: l'impatto della cooperazione sulle dinamiche conflittuali nell'area di Bjelo Polje* a cura di Claudio Bazzocchi
- ? *L'Europa a Sarajevo, atti dell'incontro L'Europa dal Basso – L'Europa oltre i confini.*

d. organizzazione del convegno internazionale “L'Europa oltre i confini – L'Europa dal basso” il 5 e 6 aprile a Sarajevo, con la presenza di oltre 400 partecipanti da tutti i Balcani e dall'Italia e la partecipazione alla sessione conclusiva del Presidente della Commissione Europea Romano Prodi;

organizzazione del convegno nazionale “Abitare il conflitto: c'è pace senza riconciliazione?”, il 5 e 6 dicembre a Rovereto, con la presenza di 100 partecipanti;

e. partecipazione a n. 26 convegni e seminari, con un contributo/relazione da parte di un rappresentante dell'Osservatorio, a Roma (25.01, 17.04, 14-17.10), Trento (15.02, 20.02, 8.05, 14.10 e 16.11), Rovereto (22.02, 24.03, 16.05, 16.11, 5.12), Bolzano (14-15.03), Volano-TN (19.03), Milano (20.03, 25.03, 25.06, 12.12), Padova (3.05), Ferrara (8.05), Università di Pavia (22.05), Zavidovici-BiH (15.06), Pergine-TN (23.06), Firenze (7.11), Università di Bologna (28.11) [*allegato I*];

### Azioni programmate per l'anno 2003

- a. conclusione della ricerca sulle economie illegali e la ricostruzione post-bellica, con pubblicazione dei materiali, e avvio dei due nuovi percorsi su “La cooperazione governativa, decentrata e non governativa italiana nei Balcani” e su “Lo sviluppo locale nei Balcani – Verso un Manifesto”;
- b. definizione di due nuovi percorsi di ricerca, e identificazione possibili finanziatori;
- c. realizzazione di n. 10 dossier tematici ad uso degli operatori, con coinvolgimento di ricercatori balcanici in almeno 4 di essi;
- d. organizzazione di n. 2 convegni nazionali, in primavera ed autunno, di cui uno nei Balcani;
- e. partecipazione a n. 25 convegni e seminari programmati da altre organizzazioni o istituzioni, in cui riportare parte delle ricerche in corso di svolgimento;

### 3. Area monitoraggio dei progetti

#### Obiettivi specifici del sottoprogetto

1. Ottenere e mettere a disposizione su web una mappa il più possibile completa delle organizzazioni e dei progetti di aiuto e cooperazione – in particolare dei soggetti non governativi italiani – in tutta l'area dei Balcani
2. Costruire e mettere a disposizione su web un database con le principali risorse conoscitive, i documenti, i siti web etc... riguardanti i Balcani, e renderlo fruibile attraverso un motore di ricerca
3. Far conoscere l'Osservatorio e le sue attività alle organizzazioni non governative contattate per il lavoro di mappatura

#### Azioni previste per l'anno 2002

- a. completamento raccolta dati per:
  - a.1) organizzazioni attive nei Balcani – raccolte n. 50 schede
  - a.2) progetti di cooperazione in corso – raccolte n. 150 schede
  - a.3) documenti e risorse reperibili on line – raccolte n. 100 schede
- b. completamento adeguamento del software e definizione del *lay out* grafico per database *ARCO – Archivio Cooperazione* (sezioni a.1 e a.2) e aggiunta dell'archiviazione per tematiche trattate nel database a.3 delle fonti d'informazione.

#### Azioni realizzate nell'anno 2002

- a. prosecuzione raccolta dati e aggiornamento schede pervenute:
  - a.1) organizzazioni attive nei Balcani – raccolte n. 110 schede (78 in più nel 2002)
  - a.2) progetti di cooperazione in corso – raccolte n. 244 schede (101 in più nel 2002)
  - a.3) fonti di informazione da e sui Balcani – raccolte n. 193 schede (127 in più nel 2002)
- b. messa on line del database *ARCO – Archivio Cooperazione* con dati a. 1 e a. 2, e realizzazione depliant illustrativo specifico inviato a tutte le organizzazioni operanti nei Balcani

#### Azioni programmate per l'anno 2003

- a. prosecuzione raccolta dati e aggiornamento schede pervenute:
  - a.1) organizzazioni attive nei Balcani – aggiornamento n. 50 schede e raccolta di ulteriori 30 schede
  - a.2) progetti di cooperazione in corso – aggiornamento n. 50 schede e raccolta di ulteriori 50 schede
  - a.3) fonti di informazione da e sui Balcani – raccolta di n. 50 schede ulteriori
- b. restyling grafico del database *ARCO* e individuazione possibile enti finanziatori per sponsorizzazione ad hoc.

#### 4. Area Formazione

##### Obiettivi specifici del sottoprogetto

1. Fornire agli operatori sul campo delle organizzazioni e delle associazioni momenti di rielaborazione e di supporto formativo al loro agire, o di preparazione per volontari ed operatori all'inizio del loro impegno
2. Far incontrare personale impiegato in organizzazioni differenti, per confrontare e discutere approcci diversi alla cooperazione nei Balcani e contribuire a creare una rete di scambi inter-organizzativi, oppure per presentare strumenti e proposte innovativi e utili
3. Diffondere e far dialogare tra loro le offerte di diverse agenzie formative rivolte ad operatori ed aspiranti tali, stimolando ad una maggiore interazione e aderenze ai bisogni concreti di chi opera sul campo

##### Azioni previste nell'anno 2002

- a. sperimentazione di n. 2 percorsi formativi con risorse interne dell'Osservatorio
- b. predisposizione dei contatti iniziali per sviluppare un progetto formativo complessivo assieme ad una rete di ong operanti nei Balcani, da presentare ad un finanziamento europeo o MAE

##### Azioni realizzate nell'anno 2002

- a. progettazione e realizzazione di una giornata seminariale su *I Programmi di co-operazione dell'Unione Europea per l'area Balcanica*, il 22.02 a Cremona in collaborazione con la Provincia di Cremona e l'Associazione per l'ADL di Zavidovici (n. 30 partecipanti);  
progettazione e realizzazione di n. 1 corso di formazione dal 11 al 16 maggio "Il contesto della cooperazione: nuove guerre, economie ombra, politiche sociali", in collaborazione con il Consorzio Italiano di Solidarietà (n. 15 partecipanti);  
collaborazione alla progettazione e realizzazione con l'Università Internazionale delle Istituzioni dei Popoli per la Pace del corso *Aiuto umanitario, cooperazione, diplomazia popolare nei nuovi conflitti internazionali*, dal 6 al 13 luglio ad Arco di Trento (n. 24 partecipanti);  
collaborazione alla progettazione e realizzazione della *Summer School of the Association of the Local Democracy Agencies*, dal 26 al 30 luglio a Ohrid-Macedonia (n. 30 partecipanti);  
collaborazione alla progettazione e alla realizzazione con l'Agenzia della Democrazia Locale di Prijedor – Bosnia Erzegovina di *Let's make the peace. Training on the non-violent resolution of the conflicts*, dal 2 al 5 novembre (n. 25 partecipanti);
- b. predisposizione di un documento di confronto comune sulla formazione per operatori internazionali nei Balcani, e primi contatti con Università e ONG italiane.



### Azioni previste per l'anno 2003

- a. realizzazione n. 2 corsi di formazione con risorse proprie, in collaborazione con l'Università Internazionale delle Istituzioni dei Popoli per la Pace, di cui uno da tenersi nei Balcani;
- b. collaborazione e realizzazione per conto di altre organizzazioni di n. 3 percorsi formativi per operatori e volontari della cooperazione internazionale nei Balcani;
- c. stesura e presentazione ad un finanziatore di un progetto complessivo di formazione per operatori di ONG nei Balcani, assieme ad altre agenzie formative.

## **5. Appello per l'integrazione dei Balcani in Europa**

Nel corso dell'anno 2002 si è avviata un'attività specifica interna all'Osservatorio sui Balcani, di elaborazione, supporto e promozione dell'Appello "L'Europa oltre i confini. Per un'integrazione dei Balcani nell'Unione Europea: certa, sostenibile e dal basso", nonché della rete di associazioni euro-balcanica "Europe from Below". Tale attività si è realizzata attraverso le seguenti azioni:

- a. presentazione ufficiale dell'appello e della rete a Sarajevo, con l'iniziativa "Europe from Below – Europe behind the Borders" che dal 4 al 7 aprile ha portato nella capitale bosniaca oltre 400 persone da tutti i Balcani e dall'Italia. Nell'ambito dell'iniziativa – organizzata assieme al Comune di Sarajevo e al Consorzio Italiano di Solidarietà – si sono svolti: tre seminari decentrati a Mostar, Tuzla e Banja Luka, un convegno internazionale di due giorni, un incontro ufficiale dei sindaci e degli amministratori locali con il Presidente della Commissione Europea Romano Prodi, un concerto della Filarmonica di Sarajevo e dell'Orchestra Haydn di Trento e Bolzano, una maratona curata dalla UISP-Peace Games;
- b. seminario di lavoro a Firenze nell'ambito dell'European Social Forum, il 5 e 6 novembre, con la presenza di oltre 120 delegati e in particolare di 30 rappresentanti di ONG balcaniche giunti con un autobus curato da Osservatorio e ICS;
- c. mantenimento dei contatti lungo tutto l'arco dell'anno, informazione sull'iniziativa tramite articoli, interviste, incontri e materiali informativo, spazio web dedicato all'interno del portale...

### Azioni previste per l'anno 2003

- a. secondo incontro ufficiale in tarda estate – inizio autunno della rete Europe from Below in una capitale balcanica, con eventi collaterali di tipo artistico, culturale, sportivo, turistico... ;
- b. seminario di lavoro intermedio in primavera, con un taglio tematico (presumibilmente sull'ambiente nei Balcani);
- c. mantenimento dei contatti lungo tutto l'arco dell'anno, con n. 3 missioni sul campo, informazione costante e spazio web dedicato all'iniziativa.

## 6. Staff, segreteria e partner

Nel corso del 2002 lo staff di lavoro è rimasto pressoché immutato, con la presenza di:

- un coordinatore full time
- un responsabile full time rapporti con i partner e referente segreteria (in collaborazione con Provincia Autonoma di Trento, Servizio Emigrazione e Relazioni Esterne)
- due responsabili aggiornamento sito e attività editoriale (1 e  $\frac{3}{4}$  tempo in collaborazione con Unimondo)
- una responsabile attività formative (part time in collaborazione con UNIP)
- una responsabile mappatura progetti (1/4 time in collaborazione con Unimondo)

Dall'autunno ne sono entrati a far parte:

- un responsabile area ricerca full time (in precedenza collaboratore esterno)
- un responsabile aggiornamento sito e attività editoriale part time (in sostituzione di altra figura attualmente in maternità)

Vi sono poi due collaborazioni esterne stabili, una di supporto all'attività editoriale ed una per i rapporti istituzionali e con i partner. In occasione dei due convegni nazionali, la segreteria è stata supportata per i mesi precedenti da un part time aggiuntivo con compiti di organizzazione degli eventi.

La metà circa dello staff collabora al progetto senza essere impegnato nella segreteria di Rovereto, sfruttando in particolare il tele-lavoro grazie al sistema di pubblicazione web on line.

Nel corso del 2002 la segreteria ha ospitato una serie di tirocinanti e stagisti. In particolare:

- n. 3 stagisti dell'Università di Trento – Master sullo sviluppo locale nei Balcani (n. 2 per 4 settimane e n. 1 per 8 settimane complessive);
- n. 1 stagista dell'Università di Bologna – Master in studi internazionali (per n. 8 settimane)
- n. 1 stage di pre-inserimento lavorativo dell'Agenzia del Lavoro di Trento tramite la Cooperativa Gruppo 78 di Volano (n. 1 giornata settimanale per 4 mesi e n. 2 giornate settimanali per i successivi 4 mesi)

Nell'insieme, lo staff ha partecipato a n. 15 presentazioni pubbliche dell'Osservatorio, nell'ambito di iniziative organizzate da altri, a Andalo-TN (24.01), Rovereto (7.03, 9.09, 24.10, 3.12 e 5.12), Venezia (20.03), Tuzla-BiH (4.04), Faenza (2-3.05), Padova (5.05), Trento (10.05), Vienna (10-12.05), Belgrado (10.07), Ravenna (14.09), Lavarone-TN (11.11). Ha predisposto inoltre la presenze a n. 4 Fiere e raduni di carattere interorganizzativo: Salone Civitas a Padova 3-5.05, Festival Terre di Confine 10-14.05, European Social Forum a Firenze 7-9.11 e Fiera dell'Editoria di Pace a Venezia [allegato 2].

La stampa nazionale ha coperto l'attività dell'Osservatorio con numerosi articoli su agenzie stampa, quotidiani, settimanali e mensili, nonché attraverso oltre 30 interviste radio e televisive. In n. 14 casi poi lo staff in Italia e nei Balcani dell'Osservatorio ha supportato il lavoro di giornalisti di altre testate italiane, attraverso consulenze e indicazioni operative.

I partner membri dell'Osservatorio sui Balcani sono n. 21. Dalle quote di adesione e da progetti e servizi proposti ad enti terzi, l'Osservatorio ha ricavato nel 2002 il 15% del proprio budget. Per l'anno 2003 l'obiettivo è di portare la quota di incidenza al 20% del budget complessivo.